

## ТУВИНОВЕДЕНИЕ В ИНТЕРНЕТЕ

### «УШКАН КУШТУҢ УЯЗЫ ЫРАК БЕ?»



*«Ушкан куштуң уязы ырак бе?» — «Далеко ли гнезда летящей птицы?» — под таким названием появился первый в Интернете литературно-поэтический ресурс на тувинском языке, и найти его можно по адресу: <http://www.kuular.ru/>. Автор сайта Урана Куулар вот уже много лет живет и работает в Москве. Мы попросили ее рассказать о своем проекте.*

*У. Ш. Куулар<sup>1</sup>*

### «HOW FAR IS THE NEST OF A FLYING BIRD?»

*"Ushkan kushtung uyazy yrak be?" — "How far is the nest of a flying bird?" — this is the name of the first literary and poetic internet site in Tuva, which has recently appeared on the net, and can now be reached at <http://www.kuular.ru/>. The site author Urana Kuular has been living and working in Moscow for many years. We have asked her to tell us about this project.*

*U. Sh. Kuular*

*«...Самое дорогое, что я сумел передать тебе — это чувство и силу языка, его красоту и магию. Цени свои стихи, пиши, читай и перечитывай их, оттачивай свой язык и уви-*

---

<sup>1</sup> Куулар Урана Шангыр-ооловна — кандидат биологических наук, ландшафтный архитектор, мастер икэбаны «Согэцу», мастер чайной церемонии Омотэ-Сэнкэ.

Постоянный адрес статьи: [http://www.tuva.asia/journal/issue\\_7/2144-kuular.html](http://www.tuva.asia/journal/issue_7/2144-kuular.html)

дишь, как он будет совершенствоваться и сколько радости это тебе принесет». Так писал мне отец, Шангыр-оол Маспыкович Куулар, в одном из своих последних писем. Он был поэтом, прозаиком, переводчиком, фотографом и журналистом. Работал в газетах «Ленинчи орук» Дзун-Хемчикского района, «Хемчиктиң сылдызы» Барун-Хемчикского района, а также сотрудничал с газетами «Шын», «Тываның аныяктары», печатался в альманахе «Улут-Хем» и сборнике «Дамырак». Перевод повести известного бурятского писателя М. Жигжитова «За ущельем семи волков», сделанный моим отцом и изданный Тувинским книжным издательством в 1978 году, практически сразу стал библиографической редкостью.

Когда отца не стало, все его наследие в виде рукописей, дневников, набросков и переводов, написанных от руки наливной ручкой, были переданы мне, как его старшей дочери. Помня о том, как отец мечтал издать книгу своих произведений, я разбирала его рукописи, приводила их в порядок и переводила в электронный вид. Читая и перечитывая стихи отца, я каждый раз мысленно возвращалась в Туву. Перед глазами вставали незабываемые виды Чыргакы, воспетые им в стихах и в прозе. Мне кажется, что яркий талант и творчество Шангыр-оола Куулар в свое время были не оценены и незаслуженно забыты. Вот почему мне захотелось открыть всем его творчество, красоту и силу его слога, и вот почему появилось желание создать литературно-поэтический сайт на тувинском языке.

Размышляя над концепцией и дизайном сайта, я поняла, что хотелось бы прежде всего создать атмосферу особой сопричастности к его содержимому. Во-первых, он должен быть исключительно на тувинском языке. И на момент его запуска, а именно – 12 апреля 2010 года, это был единственный сайт полностью на тувинском языке, построенный на кодировке Unicode с поддержкой национальной письменности.

Художественное оформление сайта отличается сдержанностью и способствует вдумчивому знакомству, как с его письменным содержанием, так и с визуальным наполнением в виде фотографий и картин.

Главная страница знакомит с автором и показывает галерею фотографий, передающих красоту нетронутой природы Тувы, пробуждающих воспоминание и радость от встречи с родными и дорогими местами после долгой разлуки. Это возвращение в Туву.

В разделе «Шангыр-оол Куулар. Шүлүктөр» – большая часть стихов моего отца, написанная в период с 1966 по 1997 годы. В его поэзии – светлая и жизнеутверждающая любовь к своей родине, восхищение уникальной природой Тувы и его людьми, признание в привязанности к своим родным и близким, сдержанная, но удивительно чистая и искренняя любовная лирика. С особой теплотой и чувством юмора написаны стихи и басни для детей. Есть и стихи, проникнутые чувством глубокой горечи и утраты былых надежд и иллюзий, но все же полные веры в лучшее и желания жить в гармонии с самим собой и окружающим миром.

В разделе «Урана Куулар. Шүлүктөр» я взяла на себя смелость познакомить читателя со стихами, которые были написаны мною в основном в годы учебы: в старших классах школы и университете. Конечно, это любовная лирика. Трудно что-либо говорить о своем творчестве. Могу лишь сказать, что часть стихов, вышедших в свет в свое время в газете «Тываның аныяктары» и альманахе «Улуг-Хем» нашли широкий отклик в сердцах читателей – молодых людей из самых разных уголков Тувы. Подтверждением тому служили письма, которых я получала в большом количестве, будучи студенткой МГУ.

С некоторыми рассказами Шангыр-оола Куулар знакомит раздел сайта «Чечен чугаалар». В представленных произведениях главным действующим лицом является природа Чыргакы с ее удивительными обитателями, полная загадок и открытий, неожиданных и даже смешных, курьезных сюрпризов. Здесь также: люди, живущие в гармонии с окружающим миром, их быт и обычаи, их радости и горести, их поиски и чаяния.

В разделе «Солун чүүдөр» читатель сможет ознакомиться с тувинским фольклором. Это сказки, пословицы и поговорки, частушки *кожамыктар*, скороговорки и загадки. Здесь представлены сказки из замечательного сборника сказок и мифов «Тыва улустуң мифтери болгаш тоолчургу чугаалары» («Мифы и сказки тувинского народа», 1995), собранные А. Д. Арапчором. В качестве иллюстративного материала к сказкам я выбрала изображения произведений име-

нитых тувинских мастеров по малой пластике из агальматолита — *чонар-гаш*. Известно, что тувинская каменная пластика *чонар-гаш* издавна характерна обращением к сюжетам из народного эпоса и особой декоративностью в исполнении. Мне показалось, что эти выразительные и самобытные шедевры как нельзя лучше подходят для иллюстрации тувинских сказок и мифов.

Отдельное место занимает раздел, посвященный таким видам японского искусства, как икэбана и сумиэ, а также моим фотографиям. Я решила показать свои работы для того, чтобы посетитель сайта мог поближе познакомиться с автором проекта [www.kuular.ru](http://www.kuular.ru) и тем, что его волнует, помимо увлечения тувинской поэзией и литературой. Интересно, что особый интерес посетителей сайта здесь вызвал фоторепортаж о сборке юрты.

Гостевая книга. Я не ожидала, что сайт получит такой широкий отклик. Приятно, что появление тувинского литературно-поэтического ресурса в Интернете вызывает у наших земляков живой интерес, стремление поделиться своими впечатлениями, мыслями и пожеланиями. Один из посетителей сайта Байыр Баяр написал: «Здравствуйтесь, мои соотечественники! Хотелось бы выразить большую благодарность создателю сайта за популяризацию тувинской литературы и тувинского языка. А ведь наш язык может исчезнуть. С большим удовольствием читал стихи и рассказы. Интересно! Надеюсь, что содержание сайта будет и дальше обновляться».

Основными читателями ресурса являются молодые люди, студенты или аспиранты, оказавшиеся за пределами Тувы из-за учебы, или те, кто уже давно живет и работает в других городах и странах. Сайт для них – это частичка родины, уголок во всемирной сети, куда можно зайти в любое время и вспомнить мелодику и тональность тувинского языка, прикоснуться к его письму и почувствовать очарование родного слога. Меня очень тронули следующие слова Тараа: «Здравствуйте, Урана! Читая ваш сайт, вспомнил свою далекую родную землю, родителей (хотя их уже нет на этом свете), родных сестер и братьев, родственников, прошлое всплыло и всколыхнуло душу, и все мое существо, вечно тоскующее по Туве, кажется, успокоилось хоть немного. Спасибо большое...» И еще письмо Монгуша: «Здравствуйте Урана. Наша семья вот уже более года живет за границей, и мы просим вас добавить еще сказок. Наш маленький сын плохо знает тувинские сказки».

Ресурс «*Ушкан куштуң уязы ырак бе?*» полезен и тем, кто изучает тувинский язык, и иностранцам, которые хотели бы больше узнать о Туве, о ее поэзии, литературе и фольклоре. Благодаря сайту я узнала о том, что тувинский язык, культура Тувы и сама Тува в настоящее время переживают новый, невиданный доселе период в своем развитии – это необычайный интерес людей из самых разных стран, людей самых разных профессий. Помимо лингвистов, этнографов и журналистов, среди них много музыкантов, которых по-настоящему затронуло уникальное наследие тувинского на-

рода — горловое пение. Мой отец Шаңгыр-оол Куулар был бы счастлив, если бы узнал о том, что на фестивале Устуу-Хурээ можно видеть, как музыканты из США, Японии, Норвегии и Финляндии общаются на тувинском языке!

Все это вызывает во мне желание и дальше развивать свое детище, не ограничиваться тем, что уже сделано. Помимо того, что содержание сайта постоянно дополняется и растет, мне бы хотелось со временем открыть и новые разделы, например, по истории Тувы. В планах и дальнейшее знакомство с творчеством не только моего отца, его переводами и дневниками, но и с творчеством других поэтов и писателей Тувы.

И наконец, я хотела бы поблагодарить человека, который с полуслова подхватил идею о создании сайта, заставил меня поверить в возможность его реализации и сделал огромную работу по программированию и техническому воплощению проекта. Это Илья Кетрис — друг моего детства, поклонник тувинской музыки и один из тех, кому небезразлична судьба тувинского языка.

Неоценимую помощь в художественном оформлении сайта и в воплощении проекта в жизнь оказал мой муж Александр Горишний.